

No. 35265

**United States of America
and
Portugal**

Agreement between the United States of America and Portugal concerning the general security of military information. Lisbon, 19 August 1982 and 10 September 1982

Entry into force: *10 September 1982, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 19 October 1998*

**États-Unis d'Amérique
et
Portugal**

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Portugal relatif à la sécurité générale des renseignements militaires. Lisbonne, 19 août 1982 et 10 septembre 1982

Entrée en vigueur : *10 septembre 1982, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 19 octobre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

THE AMERICAN CHARGÉ D'AFFAIRES AD INTERIM TO THE PORTUGUESE MINISTER OF
FOREIGN AFFAIRS

Embassy of the United States of America

August 19, 1982

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning the general security of military information that we exchange. These discussions culminated in the following understandings:

"1. All classified military information communicated directly or indirectly between our two governments shall be protected in accordance with the following principles:

a. The recipient government will not release the information to a third government or any other party without the approval of the releasing government;

b. The recipient government will afford the information a degree of protection equivalent to that afforded it by the releasing government;

c. The recipient government will not use the information for other than the purpose for which it was given; and

d. The recipient will respect private rights, such as patents, copyrights, or trade secrets which are involved in the information.

2. Classified military information and material shall be transferred only on a government-to-government basis and only to persons who have appropriate security clearance for access to it.

3. For the purpose of this agreement classified military information is that official military information or material which in the interests of national security of the releasing government, and in accordance with applicable national laws and regulations, requires protection against unauthorized disclosure and which has been designated as classified by appropriate security authority. This includes any classified information, in any form, including written, oral, or visual. Material may be any document, product, or substance on, or in which, information may be recorded or embodied. Material shall encompass everything regardless of its physical character or makeup including, but not limited to, documents, writing, hardware, equipment, machinery, apparatus, devices, models, photographs, recordings, reproductions, notes, sketches, plans, prototypes, designs, configurations, maps, and letters, as well as all other products, substances, or items from which information can be derived.

4. Information classified by either of our two governments and furnished by either government to the other through government channels will be assigned a classification by ap-

propriate authorities of the receiving government which will assure a degree of protection equivalent to that required by the government furnishing the information.

5. This Agreement shall apply to all exchanges of classified military information between all agencies and authorized officials of our two governments. However, this Agreement shall not apply to classified information for which separate security agreements and arrangements already have been concluded. Details regarding channels of communication and the application of the foregoing principles shall be the subject of such technical arrangements (including an Industrial Security Arrangement) as may be necessary between appropriate agencies of our respective governments.

6. Each government will permit security experts of the other government to make periodic visits to its territory, when it is mutually convenient, to discuss with its security authorities its procedures and facilities for the protection of classified military information furnished to it by the other government. Each government will assist such experts in determining whether such information provided to it by the other government is being adequately protected.

7. The recipient government will investigate all cases in which it is known or there are grounds for suspecting that classified military information from the originating government has been lost or disclosed to unauthorized persons. The recipient government shall also promptly and fully inform the originating government of the details of any occurrences, and of the final results of the investigation and the corrective action taken to preclude recurrences.

8. a. In the event that either government or its contractors award a contract involving classified military information for performance within the territory of the other government, then the government of the country in which performance under the contract is taking place will assume responsibility for administering security measures within its own territory for the protection of such classified information in accordance with its own standards and requirements.

b. Prior to the release to a contractor or prospective contractor of any classified military information received from the other government, the recipient government will:

(1) Insure that such contractor or prospective contractor and his facility have the capability to protect the information adequately;

(2) Grant to the facility an appropriate security clearance to this effect;

(3) Grant appropriate security clearance for all personnel whose duties require access to the information;

(4) Insure that all persons having access to the information are informed of their responsibilities to protect the information in accordance with applicable laws;

(5) Carry out periodic security inspections of cleared facilities;

(6) Assure that access to the military information is limited to those persons who have a need to know for official purposes. A request for authorization to visit a facility when access to the classified military information is involved will be submitted to the appropriate department or agency of the government of the country where the facility is located by an agency designated for this purpose by the other government; this request will include a statement of the security clearance, the official status of the visitor and the reason for the

visit. Blanket authorizations for visits over extended periods may be arranged. The government to which the request is submitted will be responsible for advising the contractor of the proposed visit and for authorizing the visit to be made.

9. Costs incurred in conducting security investigations or inspections required hereunder will not be subject to reimbursement."

If it is agreeable to your Government, I propose that this note and your reply accepting the understandings shall constitute a General Security of Military Information Agreement between our two Governments effective the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

EDWARD M. ROWELL
Chargé d'Affaires, a.i.

His Excellency
Dr. Vasco Futscher Pereira
Minister of Foreign Affairs
Lisbon

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

II

*The Portuguese Minister of Foreign Affairs to the
American Chargé d'Affaires ad interim*

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

Lisboa, 10 de Setembro de 1982

Excelência,

Tenho a honra de acusar recepção da Nota de V.Ex.^a de 19 de Agosto de 1982 do teor seguinte:

“Excelência

Tenho a honra de referir-me a conversações entre representantes dos nossos dois Governos acerca da segurança das informações militares que trocamos. Estas conversações culminaram nos seguintes entendimentos:

1. Toda a informação militar classificada trocada, directa ou indirectamente, entre os nossos dois Governos será protegida de acordo com os seguintes princípios:

- a. O Governo recipiente não divulgará a informação a um terceiro Governo ou a qualquer outra parte sem a aprovação do Governo que informa;
- b. O Governo recipiente conferirá à informação um grau de protecção equivalente ao que lhe houver sido atribuído pelo Governo que informa;
- c. O Governo recipiente só utilizará a informação para os fins em relação aos quais a mesma foi prestada; e,
- d. O Governo recipiente respeitará direitos privados tais como patentes, direitos de autor ou segredos comerciais contidos na informação.

Sua Excelência

O Encarregado de Negócios, a.i.,
da Embaixada dos Estados Unidos
da América,
Senhor Edward M. Rowell

2. A transmissão de informação e material militar classificados só será efectuada de Governo para Governo e somente para pessoas com acesso devidamente autorizado pelos órgãos de segurança.
3. Para os propósitos do presente Acordo, entende-se por informação militar classificada a informação ou material militar oficial que, no interesse da segurança nacional do Governo que informa, e nos termos das leis e regulamentos nacionais pertinentes, requeira protecção contra divulgação não-autorizada e tenha sido classificada pelo órgão de segurança competente. Esta definição abrange qualquer informação classificada, qualquer que seja a sua forma, inclusive escrita, oral ou visual. Entende-se por "material" qualquer documento, produto ou substância em que possa ter sido registada ou incluída informação. A definição de "material" abrange toda e qualquer matéria, independentemente da sua natureza ou característica física, incluindo, designadamente, documentos, textos, ferramentas, equipamento, maquinaria, aparelhos, instrumentos, modelos, fotografias, gravações, reproduções, notas, esboços, planos, protótipos, desenhos, configurações, mapas e cartas, bem como todos os demais produtos, substâncias ou artigos de que possa ser extraída informação.
4. A informação classificada por qualquer um dos Governos signatários e fornecida por um Governo ao outro, através de canais governamentais, receberá das autoridades competentes do Governo recipiente um grau de classificação que assegure a protecção, equivalente à requerida pelo Governo que presta a informação.
5. O presente Acordo será aplicável a todas as trocas de informação militar classificada entre todas as repartições e funcionários autorizados dos Governos signatários. Contudo, o presente Acordo não será aplicável a informação classificada para a qual já tenham sido formalizados acordos e procedimentos de segurança em separado. Os detalhes referentes aos canais de comunicação e à aplicação destes princípios serão objecto de acordos técnicos (incluindo um Acordo de Segurança Industrial) porventura necessários entre os órgãos apropriados dos respectivos Governos.
6. Quando mutuamente conveniente cada Governo autorizará que técnicos de segurança do outro Governo signatário realizem visitas periódicas ao seu território, a fim de discutir, com as respectivas autoridades de segurança, os seus procedimentos e instalações para protecção da informação militar classificada que lhe tenha sido fornecida pelo outro Governo. Cada Governo prestará assistência a esses técnicos, visando determinar se a informação facultada pelo outro Governo está a receber a protecção adequada.

7. O Governo recipiente investigará todos os casos em que seja determinado ou exista razão para suspeitar que informação militar classificada, facultada pelo Governo que informa, se extraviou ou foi revelada a pessoas não autorizadas. Além disso, o Governo recipiente fornecerá prontamente ao Governo que informa detalhes completos sobre qualquer uma dessas ocorrências, dos resultados finais da investigação e das medidas correctivas adoptadas para impedir a repetição das mesmas.

8. a. No caso de qualquer dos Governos signatários ou seus adjudicatários adjudicarem um contrato para execução no território do outro Governo, que envolva informação militar classificada, caberá ao Governo do país em que seja executado o contrato a responsabilidade da aplicação das medidas de segurança, no seu próprio território, que protejam essa informação classificada, de acordo com os seus próprios padrões e exigências.

Antes de facultar a um signatário, ou possível adjudicatário, qualquer informação militar classificada recebida de outro Governo, deverá o Governo recipiente:

- (1) Certificar-se de que esse adjudicatário, ou possível adjudicatário e as suas instalações permitem proteger adequadamente a informação;
- (2) Para tanto, conceder às instalações o certificado de segurança adequado;
- (3) Conceder o necessário certificado de segurança a todo o pessoal cujas funções exijam o acesso à informação;
- (4) Assegurar-se de que todas as pessoas com acesso à informação sejam esclarecidas sobre as suas responsabilidades na protecção da informação, de acordo com as leis aplicáveis;
- (5) Realizar inspecções de segurança periódicas às instalações credenciadas;
- (6) Assegurar-se de que o acesso à informação militar seja limitado a pessoas que tenham necessidade de a conhecer para fins oficiais. Quando a visita a uma instalação envolver o acesso a informação militar classificada, o órgão para tal designado pelo outro Governo submeterá um pedido de autorização ao departamento ou órgão competente do Governo do país em que estiver localizada a instalação; esse pedido será acompanhado por uma declaração em como o visitante se encontra credenciado, indicação da sua qualidade oficial e motivo da visita. Poderão ser acordadas autorizações genéricas para visitas por períodos longos. Caberá ao Governo, ao qual for submetido o pedido, a responsabilidade de avisar o adjudicatário sobre a visita proposta e autorizar a sua realização.

9. Não serão reembolsáveis os encargos inerentes à realização das investigações ou inspecções de segurança exigidas nos termos do presente Acordo.’

Em caso de concordância do seu Governo, proponho que esta Nota, bem como a de resposta de Vossa Excelência, constituam um Acordo sobre Segurança de Informações Militares entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da sua resposta.

Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excelência o protesto da minha elevada consideração.’’

Desejo informar V.Ex.^o. que o Governo português aceita a proposta do Governo dos Estados Unidos e concorda que a Nota de V.Ex.^o. e esta resposta constituam um Acordo entre os nossos dois Governos, entrando em vigor a 10 de Setembro de 1982.

Aproveito esta oportunidade para reiterar a V.Ex.^o. os protestos da minha mais elevada consideração.

Vasco Luís Futscher Pereira
Ministro dos Negócios Estrangeiros

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Lisbon, September 10, 1982

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of August 19, 1982, which reads as follows:

[See note I]

I wish to inform Your Excellency that the Portuguese Government accepts the proposal of the United States Government and agrees that Your Excellency's note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on September 10, 1982.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

VASCO LUÍS FUTSCHER PEREIRÁ
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Edward M. Rowell
Chargé d'Affaires a.i.
of the United States Embassy

1. Translation supplied by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement américain.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

LE CHARGÉ D'AFFAIRES AD INTÉRIM DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU MINISTRE DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU PORTUGAL

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Le 19 août 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens entre des représentants de nos gouvernements respectifs relatifs à la sécurité générale des informations militaires qui font l'objet d'échanges entre nous. Ces entretiens ont permis de parvenir aux conclusions suivantes :

1. Tous les renseignements militaires confidentiels ou secrets échangés directement ou indirectement entre nos deux Gouvernements sont protégés conformément aux principes suivants :

a) Le gouvernement destinataire ne communique pas lesdits renseignements à un gouvernement tiers ni à une autre partie sans le consentement du gouvernement d'origine;

b) Le gouvernement destinataire accorde auxdits renseignements un degré de protection équivalent à celui que lui accorde le gouvernement d'origine;

c) Le gouvernement destinataire n'utilise pas lesdits renseignements à des fins autres que celles qui ont motivé leur communication;

d) Le gouvernement destinataire respecte les droits de propriété qui s'attachent auxdits renseignements, tels que brevets, droits d'auteur ou secrets de fabrication.

2) Les renseignements et matériel militaires confidentiels ou secrets ne sont communiqués que de gouvernement à gouvernement et qu'aux personnes dûment habilitées à y avoir accès.

3. Aux fins du présent Accord, les renseignements militaires confidentiels ou secrets sont les renseignements ou matériel militaires de caractère officiel qui, dans l'intérêt de la sécurité du gouvernement d'origine, et conformément aux lois et règlements nationaux applicables, exigent une protection contre toute divulgation non autorisée et qui ont été désignés comme étant à protéger par l'autorité compétente en matière de sécurité. Ceci s'applique à toute information confidentielle ou secrète, qu'elle soit écrite, orale ou visuelle. On entend par matériel tout document, produit ou substance contenant des informations ou permettant d'en recueillir. Le matériel comprend tout élément quel que soit son caractère physique ou sa présentation, y compris, mais pas exclusivement, les documents, écrits, matériel de traitement de l'information, équipements, machines, appareils, dispositifs, modèles, photographies, enregistrements, reproductions, notes, croquis, plans, prototypes, dessins, configurations, cartes et lettres, ainsi que tous autres produits, substances ou articles d'où il est possible d'obtenir des informations.

4. Les renseignements classés dans une catégorie confidentielle ou secrète par l'un ou l'autre de nos gouvernements et transmis de l'un à l'autre par les voies officielles se voient attribuer, par les autorités compétentes du gouvernement destinataire une classification qui leur assure un degré de protection équivalent à celui qui leur est attribué par le gouvernement fournissant les renseignements.

5. Le présent Accord s'applique à tous les échanges de renseignements militaires confidentiels ou secrets entre tous organismes et fonctionnaires autorisés de nos deux gouvernements. Toutefois, le présent Accord ne s'applique pas aux renseignements classés au sujet desquels des accords et des arrangements relatifs à leur sécurité ont déjà été conclus. Les détails relatifs aux voies de communication et à l'application des principes susmentionnés feront l'objet, le cas échéant, d'arrangements techniques (dont un arrangement sur la sécurité industrielle) entre les organismes compétents de nos gouvernements.

6. Chaque gouvernement permet à des spécialistes de la sécurité de l'autre gouvernement d'effectuer des visites périodiques sur son territoire, à des dates convenant aux deux parties, pour étudier, avec ses services responsables de la sécurité, les procédures et dispositifs de protection des renseignements militaires confidentiels ou secrets communiqués par l'autre gouvernement. Il aide ces spécialistes à déterminer si les renseignements qui lui ont été communiqués par l'autre gouvernement sont convenablement protégés.

7. Le gouvernement destinataire enquête sur tous les cas où l'on sait ou où il existe des raisons de penser que des renseignements militaires confidentiels ou secrets communiqués par le gouvernement d'origine ont été perdus ou divulgués à des personnes non autorisées. En outre, le gouvernement destinataire doit informer rapidement le gouvernement d'origine de tous les détails concernant de tels cas et des conclusions de l'enquête ainsi que des mesures correctives prises pour empêcher qu'ils se reproduisent.

8. a) Au cas où l'un ou l'autre des gouvernements ou leurs contractants passent un contrat comportant des renseignements militaires confidentiels ou secrets, à exécuter sur le territoire de l'autre gouvernement, le gouvernement du pays dans lequel est exécuté le contrat se chargera de prendre sur son propre territoire des mesures de sécurité pour assurer la protection de ces renseignements conformément à ses propres normes et réglementations.

b) Avant de communiquer à un contractant ou à un contractant potentiel des renseignements militaires confidentiels ou secrets reçus de l'autre gouvernement, le gouvernement destinataire doit :

1) S'assurer que le contractant ou le contractant potentiel ainsi que son établissement sont en mesure de protéger convenablement lesdits renseignements;

2) Délivrer à cet effet une habilitation à l'établissement;

3) Délivrer des habilitations appropriées à toutes les personnes qui, de par leurs fonctions, doivent avoir accès aux renseignements;

4) S'assurer que toutes les personnes qui ont accès aux renseignements sont informées de leurs responsabilités en matière de protection desdits renseignements, conformément aux lois applicables en la matière;

5) Effectuer des inspections périodiques de sécurité dans les établissements agréés;

6) S'assurer que l'accès aux renseignements militaires est limité aux personnes qui ont besoin d'en connaître le contenu de par leurs fonctions. Au cas où l'accès à des renseigne-

ments militaires sensibles est envisagé, les demandes d'autorisation de visiter un établissement sont soumises aux services ou organismes compétents du gouvernement du pays où se trouve l'établissement par un organisme désigné à cet effet par l'autre gouvernement; ces demandes portent mention de l'habilitation, du statut officiel du visiteur et la raison pour la visite. Les autorisations génériques pour les visites de longue durée seront arrangées. Le gouvernement auquel une demande a été soumise aura la responsabilité d'informer le contractant de la visite proposée et de l'autoriser.

9. Les frais résultant des enquêtes ou des inspections de sécurité assumées, conformément au présent Accord, ne seront pas remboursés.

Si les propositions ci-avant rencontrent l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un Accord relatif à la sécurité générale de renseignements militaires qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Chargé d'affaires a. i.,
EDWARD M. ROWELL

À Son Excellence
Monsieur Vasco Futscher Pereira
Ministre des affaires étrangères
Lisbonne

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU PORTUGAL AU CHARGÉ D'AFFAIRES AD
INTÉRIM DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ministère des affaires étrangères

Lisbonne, le 10 septembre 1982

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 19 août 1982 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Portugal accepte les propositions du Gouvernement des États-Unis qui figurent dans votre note et qu'en conséquence votre note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur le 10 septembre 1982.

Je saisis cette occasion, etc. ...

Le Ministre des affaires étrangères,
VASCO LUÍS FUTSCHER PEREIRÁ

À son Excellence
Monsieur Edward M. Rowell
Chargé d'affaires a. i. des États-Unis d'Amérique

